Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wtedy zostanie objawiony nieprawy którego Pan zniszczy duchem ust Jego i udaremni dla objawienia się przyjścia Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wtedy zostanie objawiony ten niegodziwiec, którego Pan Jezus\* zabije tchnieniem\*\* swoich ust\*\*\* i zniszczy objawieniem swojego przyjścia.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wtedy zostanie objawiony nieprawy, którego Pan, [Jezus], zgładzi duchem ust Jego\* i uzna za bezużytecznego dla pokazania się\*\* przybycia Jego\*\*\*, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wtedy zostanie objawiony nieprawy którego Pan zniszczy duchem ust Jego i udaremni (dla) objawienia się przyjścia Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kiedy ustąpi, wówczas ten niegodziwiec zostanie ujawniony. Pan Jezus zabije go tchnieniem swoich ust i zniszczy w czasie, gdy przyjdzie w sposób jawny dla wszystkich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas pojawi się ów niegodziwiec, którego Pan zabije duchem swoich ust i zniszczy blaskiem swego przyjścia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tedy objawiony będzie on niezbożnik, którego Pan zabije duchem ust swoich i zniesie objawieniem przyjścia swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tedy objawion będzie on złośnik: którego Pan Jezus zabije duchem ust swoich i zatraci objawieniem przyszcia swego; tego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a wówczas ukaże się Niegodziwiec, którego Pan Jezus zgładzi tchnieniem swoich ust i wniwecz obróci [samym] objawieniem swego przyjścia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wtedy objawi się ów niegodziwiec, którego Pan Jezus zabije tchnieniem ust swoich i zniweczy blaskiem przyjścia swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas pojawi się Nieprawy, którego Pan Jezus zgładzi tchnieniem swoich ust i unicestwi objawieniem swojego przyjścia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a objawi się niegodziwiec, którego Pan Jezus zniszczy tchnieniem swoich ust i zgładzi majestatem swego przyjścia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy ukaże się ów nie trzymający się prawa, którego Pan, Jezus, tchnieniem swych ust usunie i wniwecz obróci objawieniem się swojego przybycia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy nikczemnik ujawni się, ale gdy przyjdzie Pan, Jezus, samym pojawieniem się porazi go i zniszczy mocą swego Ducha. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy wystąpi jawnie ów gwałciciel prawa, ale Pan Jezus powali go tchnieniem ust swoich, zniszczy go w chwili swego przyjścia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тоді з'явиться беззаконник, якого Господь Ісус уб'є духом своїх вуст і знищить появою свого приходу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wtedy zostanie objawiony ten bezbożny, którego Pan zniszczy tchnieniem swoich ust oraz obróci wniwecz objawieniem się Jego obecności. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy objawi się ten, który ucieleśnia w sobie odcięcie się od Tory, ten, którego Pan Jeszua zabije tchnieniem swoich ust i zniszczy chwałą swego przyjścia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wtedy zostanie objawiony ów czyniciel bezprawia, którego Pan Jezus zgładzi duchem swoich ust i unicestwi ujawnieniem swej obecności. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy to pojawi się ów nieprawy człowiek, którego Pan zgładzi jednym tchnieniem ust i unicestwi samą swoją obecnością. |

1. 1) Jezus, Ἰησοῦς, א (IV); brak w: B (IV); k z; <x>600 2:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 4:9</x>; <x>290 11:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 2:16</x>; <x>730 19:15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) objawieniem swojego przyjścia, τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας : oba określenia odnoszą się do tego samego wydarzenia. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Zamiast: swoich. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Lub możliwe: "pokazaniem się". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Zamiast: swego. [↑](#footnote-ref-8)